

# Змей Горыныч Поляков и Дракон Петрович – братья навек

Елена Казакевич, врач-профессор и автор детских сказок, побывала в Китае на международном форуме, посвящённом детской литературе, а в это время в Китае вышли две её книги

## Когда параллельные линии пересекаются

– В моей жизни произошло два события, которые, с одной стороны, «параллельные прямые», а с другой – они взяли да и пересеклись, – говорит Елена Владимировна.

И в таком случае можно говорить о чуде, к тому же предновогоднем. Но у него есть предыстория. Всё началось с того, что к Елене Владимировне сам собой прилетел из старых сказок Змей Горыныч.

Елена Владимировна Казакевич – доктор медицинских наук, профессор, заслуженный работник здравоохранения России, главный врач Северного медицинского клинического центра имени Семашко ФМБА России. То есть человек серьёзный и занятой. Но Змей Горыныч нашёл удачный момент для своего появления. В номере «Правды Севера» за 27 ноября, в статье, которая называется «Книга получилась, если она вызывает восторг», Елена Владимировна подробно рассказала, как это произошло. Она поздним вечером в рабочем кабинете трудилась над документами. Подняла голову – и в окне реально увидела Змея Горыныча! Придя домой, уже ночью, стала писать книгу о его приключениях. Было это в 2018 году.

С той поры Горыныч освоился в новых обстоятельствах, обрёл семью и фамилию Поляков. Стал путешествовать, долетел с детьми до Китая, а потом с новым другом, Драконом Петровичем, и китайскими ребятами вернулся в Россию. И в благодарность за всё хорошее, что с ним случилось во вновь приобретённой сказке, решил подарить такую же её автору.

– Ведь если бы не Змей Горыныч, вы бы сейчас в Китае не попали? – спрашиваю Елену Владимировну.

Она соглашается и рассказывает, как это получилось в реальности:

– Книгу о путешествии Горыныча в Китай я послала в Посольство Китая в Москве. В то время атташе по культуре там работала госпожа Гун Цзяцзя, книга ей так понравилась, что она связала меня с самым большим детским издательством Китая – ССРРГ. Издательство выразило желание издать и вторую книгу – о путешествии по России, которую я тогда только начала писать. Госпожа Гун Цзяцзя стала переводчиком книг. И, кстати, носители языка считают, что перевод сделан очень удачно. С того времени, как я подписала договор с ССРРГ, прошло три года, а книги всё не издавались... В начале ноября я получаю приглашение от Ассоциации писателей Китая на международный форум детской книги в Китае – полная для меня неожиданность. За неделю до вылета мне присылают электронные версии книг для того, чтобы я подписала их в печать. И всё же до последнего момента было непонятно, успеют ли выйти книги до моего приезда? А если и выйдут, то успеют ли добраться из Пекина, где находится издательство, до Шанхая, недалеко от которого проходил форум.

В итоге всё сложилось – и эти две «параллельные прямые» удачно пересеклись. Можно полагать, не без участия Полякова.

Ещё стоит добавить, что дочь Елены Владимировны Ася уже два года изучает китайский язык и преуспела в его освоении. И случилось ещё одно важное совпадение: Ася как раз в это время получила диплом переводчика китайской художественной литературы. Более того, волей случая она находилась в том месте Китая, где должна была пройти та самая международная конференция, когда её маме пришло приглашение.

– В результате она стала моим и переводчиком, и гидом, знающим Шанхай и его окрестности – продолжает Елена Владимировна, – это так здорово!

## Сказочная конференция

Конференция, юбилейная, десятая, была в прямом смысле сказочная, то есть посвящённая детской литературе и сказкам.



Елена Казакевич в Китае с дочерью Асей, которая сопровождала её в качестве переводчика

Это важное не только для Китая событие состоялось в уездном городе Уи, по меркам Китая небольшом – там проживает порядка пятисот тысяч человек. В конференции участвовали 200 писателей и издателей из 25 государств, в частности из Франции, Дании, Англии, Мали, Непала, Венгрии, Монголии, Узбекистана, Объединённых Арабских Эмиратов, ЮАР, были представители ЮНЕСКО и Евразийской медиаассоциации.

Россию на столь солидном форуме представляла только Елена Казакевич. Организаторы сразу её предупредили, что она будет выступать дважды – в школе перед детьми и на конференции.

– С детьми я говорила по-русски с переводчиком, на конференции доклад был на английском, но Ася перевела слайды на китайский. Все три дня участники международной недели детской литературы «Шёлковый путь для всех детей» обсуждали, какой должна быть детская книга, – продолжает Елена Владимировна. – Оказалось, что мы все на одной волне и считаем, что детские книги должны нести мир, дружбу, воспитывать у детей доброту. Эти же тезисы были и в моём выступлении. Ещё я говорила о том, что книга для детей должна быть настолько увлекательной, что ребёнок не хотел бы выпускать её из рук. А после её прочтения юный читатель стал бы умнее, добрее, увереннее в себе. Также книжка должна нравиться родителям, бабушкам, дедушкам – тогда она объединяет семью.

По словам Елены Владимировны, во время недели детской книги происходило много событий, в том числе прошла большая книжная ярмарка, на которой

были установлены павильоны с книгами со всех континентов. И за книгами везде стояли очереди. На большой сцене шли спектакли по книгам китайских писателей в исполнении детей.

– Нас с Асей узнавали, дети брали автографы, корреспонденты тоже постоянно брали интервью, – продолжает она. – Состоялись знакомства с китайскими писателями и с писателями из других стран. Также организаторы нам подготовили очень интересную культурную программу. Нас поразила красота Китая, его особая эстетика, сочетающаяся с современными технологиями.

## В сердце – навсегда!

Но, разумеется, одним из ключевых и запоминающихся событий была встреча с китайскими детьми, которая прошла в экспериментальной школе города Уи.

– Ещё подъезжая к школе, мы увидели, как дети радостно машут нам из окон, потом нам преподнесли красивые букеты. Девочки в национальных костюмах исполнили песни и танцы, – вспоминает Елена Владимировна. – Меня просто потрясли эти дети! Они одновременно и очень дисциплинированные, и очень эмоциональные. Они задавали много вопросов, притом вопросы интересные. Например, был такой – почему я решила, что наш Змей Горыныч Поляков и их Дракон Петрович – братья? Задавали вопросы про инопланетянина Оссижди, героя одной из моих книг, он их очень заинтересовал. Спрашивали, какие книги и каких своих героев я люблю больше и почему. А на мой вопрос, как долго они готовили свои выступления, одна из исполнительниц сказала, что каждый артист готовится к выступлению всю свою жизнь!

По словам Елены Владимировны, ученики очень почтительно относятся к учителям – с искренним уважением. Не послушаться учителя – немисливо. Но и учителя с детьми ласковые, могут по голове погладить, приобнять.

– Эта встреча навсегда останется в сердце, – говорит Елена Владимировна. – Конечно, хочется встретиться ещё...

## Книжки-близнецы

После конференции Елена Владимировна с дочкой переехали в Шанхай, где продолжили фотографироваться с книгами на фоне достопримечательностей города.

– Держала книги в руках и не могла ими налюбоваться, – делится своими чувствами Елена Владимировна.

Спрашиваю про иллюстрации Ильи Есаулова. В таком ли виде они сохранились и в Китае?

– Издательство попросило сделать некоторые коррективы, – пояснила Елена Владимировна. – Например, вместо российского пограничника, который смотрит, как Горыныч перелетает реку Амур, нарисовать грибника. Также пришлось изменить одежду у китайских детей и некоторые детали в доме, где живёт бабушка Шу Фан. Но главное, они попросили подправить лица китайцев, сказали, что у них большие глаза...

В Шанхае Елена Владимировна с дочерью жили в 88-этажной гостинице, на 81-м этаже с прекрасным видом на город и реку. Было много и других видов, на фоне которых получились удачные фотографии с только что изданными книгами. А ещё очень эффектно – на стеклянном полу смотровой площадки в знаменитой высотке Жемчужине.

Действительно, удивительное совпадение: книги вышли в свет именно тогда, когда автор отправилась в Китай. Вот так и бывает, что параллельные линии пересекаются. Но только тогда, когда в жизни присутствует сказка...

Светлана ЛОЙЧЕНКО

Фото предоставлено Еленой Казакевич